



# 海外的一份情懷，義賣的一份真誠

校園記者／王郁薰、葉育恩

稍早在校園一隅，一群剛結束暑期海外服務的緬甸、柬埔寨及薩爾瓦多海外志工隊同學，正準備展開他們為期一週的愛心義賣活動。這些義賣商品，都是團隊從緬甸、柬埔寨及薩爾瓦多當地帶回的特色小物，經過挑選、運送到行銷及販售，它們變身為耀眼的陽光，不僅照耀著每一位志工，更溫暖了服務對象及客人們的心。

## 延續服務，我們其實很近

海外志工們選擇義賣當地文化特色商品，除想以這樣的方式回饋服務地外，也希望透過義賣，讓中原師生對服務地國家多一份瞭解。對於海外志工們而言，離開服務國家後能再次回到服務國家或是再次見到服務對象，似乎越遙不可及。因此比起在當地服務，海外志工們更希望藉由在臺灣的服務延續幫助的力量。透過義賣當地特色的商品，像是薩爾瓦多的瑪雅臉譜鑰匙圈、緬甸的奶茶和柬埔寨的椰子碗等，不僅讓中原師生瞭解這三個國家的文化，也為這些購買者與服務地間搭建了一道愛的橋樑，使來自臺灣的思念變身為一道道美麗的彩虹，映照著彼此。



△附近民眾也到場進行選購



## 傾注全心，看見服務另一種樣貌

由於義賣活動是由中原大學柬埔寨、緬甸及薩爾瓦多三隊海外志工們共同舉辦，相對於籌辦隊內服務事務，義賣活動更需要大量的溝通及討論時間。而經過團隊們集思廣益下，一系列吸人眼球的宣傳行銷手法就此誕生。擔任本次義賣總籌的國貿系黃郁芳同學表示：「我們會定期在海外志工的Facebook粉絲專頁放上義賣物品的照片和文案，更搭配按讚分享抽獎活動，來讓更多中原師生知道我們的活動。而現場販售時，我們今年新增滿三百抽折扣的促銷方案，反應也非常熱烈。」

海外志工們販售義賣物品時，更是熱心真誠地向前來攤位的師生們分享每項義賣商品背後的故事。像是來自柬埔寨的筆記本，其製作者是柬埔寨聾啞人士，它代表的則是一份工作機會，雖然只是一小本筆記本，但這些商品的收入卻能幫助他們逐漸脫離貧窮。企管系莊以寧同學也分享道：「比起親身到當地進行服務，運用所長義賣商品也是另一種服務的方式。」

透過訪問三個國家的海外志工團隊，彷彿能從海外志工們的眼神及肢體語言裡深刻地感受到「服務學習」的精神。雖在義賣當中偶有挫敗及突發狀況，卻不曾辜負這段走過的歷程，海外志工們反而更加淬鍊和成長。透過義賣，不但深刻地挖掘出當地的故事，更連結起土地及情感，形成美好的循環。購入義賣商品，也是一併購入關於「愛」的一切記憶與想像。



△團隊向中原師生分享商品故事

# 有譯無礙，讓愛遠行

校園記者／劉詠庭

中原大學應外系張綺容老師於106學年度第二學期開設「中英翻譯」課程，有別於往年系上的翻譯必修課程，張老師將應外系專業和服務學習結合，與桃園市真善美社會福利基金會合作，透過翻譯網站內容及製作英語宣傳影片，協助擴展基金會國際上的可見度，更提供學生翻譯的實務機會，讓學生們能真正接觸到客戶端、看見服務端最真實的需求，並瞭解「翻譯」的本質即為「服務」。



△應外系同學參訪桃園市真善美社會福利基金會。

## 看見需求，翻譯就是助人的「服務」

真善美福利基金會主要的服務項目，為幫助家中已無力照顧的慈兒重拾生活，提供許多生活上的服務、就業機會的輔導，鼓勵他們走出屬於自己的一片天。由於在老慈兒方面需要較完善的照護設備，因此真善美基金會經費方面非常需要外界的幫助。張老師看見他們這樣的需求後，決定帶領學生將基金會網站內容翻譯成英文以及製作英語宣傳影片，用語言的力量，讓這份需求被更多人知道，也讓受益者不僅是服務端，更是能看見這些資訊的人。

張老師提到，在此次服務中，不僅讓學生們以實務方式學習翻譯技巧，也希望同學們能接觸到更多不同形式的翻譯。比如將紙本上兩頁的稿件內容，摘譯成一分鐘左右的影片檔，讓同學們能瞭解到，業界中不同的客戶端就會有不同的需求，在翻譯這項產業中，沒有一天是停止學習的。張老師更帶領同學們回到翻譯的本質上思考，其實翻譯本身就是一項助人的「服務」，能幫助別人解決溝通上的困難，才是翻譯存在的目的。

## 走出教室，體驗不一樣的服務學習

經過一個半月的努力，應外二甲的同學們於107年6月11日的成果發表會中，分享許多在此次服務裡所得到的感動與成長。應外系楊祖禎同學分享道，在實地參訪真善美基金會時，原以為看見的會是和醫院類似的病床景象，但實際上真善美所提供的生活環境非常完善，也提供了許多訓練，幫助培養慈兒的自主生活能力，讓他們能活得更尊嚴，楊同學也因此感受到，其實他們和自己沒有什麼不一樣。對於此次服務後自我的改變，應外系尤映瑛同學提到，此次翻譯服務帶給她最大的改變，即是開始去嘗試不一樣的服務，分享自己不同的能力，給更多需要幫助的人。談到服務的本質，應外系鄭方瑜同學認為服務有很多種形式。幫助別人，不一定只能建立在金錢上，身為學生，透過所學去幫助需要幫助的人，也能是一種非常珍貴的貢獻。

不論是以自己學習到的知識去服務他人，還是在服務中的自我成長，這樣雙向回饋的服務學習，在每位同學心中，都種下了愛的感動。



## 分享心力量

在寒冷的冬天，是否讓你想起曾經為別人遞上的溫暖，若能將這份溫暖串聯起來，將能溫暖更多人心。分享曾經給予幫助或得到幫助的故事，讓更多人看見，一起為世界遞上溫暖。

### —服務學習雙月刊徵稿活動—

11/26 (一) ~ 12/16 (日)

**獎勵**

評審獎-3名 獎金: 2000元  
人氣獎-1名 獎品: FILA白色後背包  
參加獎-3名 獎品: 請見活動詳情

按讚+分享中心粉絲專頁活動貼文  
即可獲得2019服務學習桌曆(限量50份)

活動詳情  
主辦單位: 中原大學服務學習中心  
活動時間: 107年11月26日

## 分享心力量

### 服務學習雙月刊徵稿活動

活動日期:  
107/11/26 (一) ~ 107/12/16 (日)

活動簡介:  
當你無助時，是否希望有人能伸手拉你一把呢？  
你曾經幫助過別人或者被別人幫助嗎？  
讓我們一起把那份藏在心裡的感謝與感動分享出去吧！  
在自己的臉書塗鴉牆寫下曾經幫助別人或者被別人幫助的故事，透過分享這份暖流串聯起來讓更多人看見，一起為世界遞上溫暖。

●詳細資訊：

